



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

20 АПРѢЛЯ

№ 38.

1888.

СОДЕРЖАНИЕ:

- Ст. 380. О введеніи въ дѣйствіе конвенціи по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенной въ Парижѣ 2/14 марта 1884 года.
381. О перечисленіи изъ штата инспекціи Ряжско-Моршанской, Моршанско-Сызранской и Оренбургской желѣзныхъ дорогъ одного участковаго инспектора въ штатъ инспекціи Козлово-Воронежско-Ростовской и Владикавказской желѣзныхъ дорогъ.
382. Объ отпускѣ безакцизнаго спирта для сѣдобриванія винограднаго вина садовладѣльцамъ и арендаторамъ садовъ селенія Брагуны, Терской области.
383. О разрѣшеніи продажи гербовыхъ бумаги и марокъ и выдачи подорожныхъ по частной надобности въ гор. Туркестанѣ у участковаго припегава Туркестанскаго участка, Чимкентскаго уѣзда.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

- 380.** О введеніи въ дѣйствіе конвенціи по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенной въ Парижѣ 2/14 марта 1884 года.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ сообщилъ Министру Юстиціи, что подписаннымъ въ Парижѣ 7 іюля 1887 года заключительнымъ протоколомъ международной конференціи по вопросу объ охранѣ подводныхъ кабелей, срокъ введенія въ дѣйствіе конвенціи отъ 14 марта 1884 года о кабеляхъ опредѣленъ былъ на 1 мая сего 1888 года, съ тѣмъ условіемъ, что къ этому числу правительства, не принявшія мѣръ, предусмотрѣнныхъ статьею 12 помянутаго международнаго акта, сообразуются съ этимъ постановленіемъ. При этомъ было обусловлено, что объ исполненіи предписаній вышеозначенной 12 статьи конвенціи сказанными правительствами, прочія договаривающіяся державы будутъ увѣдомлены чрезъ посредство Французскаго правительства. Къ сему статсъ-секретарь Гирсъ присовокупилъ, что нынѣ пребывающій здѣсь посолъ Французской республики увѣдомилъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, нотою отъ 7/19 апрѣля 1888 года, что государства, которыя ранѣе не приняли мѣръ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 12 конвенціи 14 марта 1884 года о кабеляхъ, въ настоящее время исполнили требованія означенной статьи и что посему, за исполненіемъ, такимъ образомъ, условія заключительнаго протокола 7 іюля 1887 года, конвенція объ охранѣ

подводныхъ кабелей должна вступить въ дѣйствіе съ будущаго мая 1888 года, согласно постановленію заключительнаго протокола отъ 7 іюля 1887 года.

При этомъ Министръ Иностранныхъ Дѣлъ приложилъ копіи, вмѣстѣ съ русскими ихъ переводами: а) съ международной конвенціи отъ $2/_{14}$ марта 1884 года, объ охраненіи подводныхъ телеграфныхъ кабелей и б) съ двухъ относящихся къ ней протоколовъ отъ 1 декабря 1886 года и 7 іюля 1887 года.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦІЯ

ПО ОХРАНЕНІЮ ПОДВОДНЫХЪ ТЕЛЕГРАФНЫХЪ КАБЕЛЕЙ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ
ВЪ ПАРИЖѢ $2/_{14}$ МАРТА 1884 ГОДА.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наследный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами, Германіею, Аргентинскимъ Союзомъ, Австро-Венгіею, Бельгіею, Бразиліею, республикою Коста-Рика, Даніею, Доминиканскою республикою, Испаніею, Сѣверо-Американ-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Trois, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigale, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inferieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS, l'Allemagne, la Confédération Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la République de Costa-Rica, le Danemark, la République Dominicaine, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis de

скими Соединенными Штатами, Соединенными Штатами Колумбіи, Францією, Великобританією, Республикою Гватемала, Грецією, Италією, Турцією, Нидерландами, Люксембургомъ, Персією, Португалією, Румынією, Республикою Сальвадоръ, Сербією, Швецією и Норвегією и Восточною Республикою Уругвай Полномочный НАШЪ заключилъ и подписалъ въ Парижѣ 2/14 Марта 1884 гола международную Конвенцію по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, которая отъ слова до слова гласитъ такъ:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссскій, Его Превосходительство Президентъ Аргентинскаго союза, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и Апостолическій Король Венгерскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Республики Коста-Рика, Его Величество Король Датскій, Его Превосходительство Президентъ Доминиканской Республики, Его Величество Король Испанскій, Его Превосходительство Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Его Превосходительство Президентъ Соединенныхъ Штатовъ Колумбіи, Его Превосходительство Президентъ Французской Республики, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская, Его Превосходительство Президентъ Республики Гватемала, Его Величество Король Еллиновъ, Его Величество Король Италянскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ, Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій, Его Величество Пахъ Персидскій, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Румынскій, Его Превосходительство Президентъ Республики Сальвадоръ, Его Величество Король Сербскій, Его Величество Король Швед-

Colombie, la France, le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, la République de Guatémala, la Grèce, l'Italie, la Turquie, les Pays-Bas, le Luxembourg, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la République de Salvador, la Serbie, la Suède et la Norvège et la République Orientale d'Uruguay, NOTRE Plénipotentiaire a conclu et signé à Paris le 2/14 Mars 1884 une Convention Internationale concernant la protection des câbles télégraphiques sous marins, laquelle porte mot pour mot comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, Sa Majesté le Roi de Danemark, Son Excellence le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des Etats Unis d'Amérique, Son Excellence le Président des Etats-Unis de Colombie, Son Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Son Excellence le Président de la République de Guatémala, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, Sa Majesté le Schah de Perse, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Son Excellence le Président de la République de Salvador, Sa Majesté le Roi de Serbie, Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, et Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay, désirant assurer le maintien des communications télégraphiques, qui ont lieu au moyen des câbles sous marins, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

скій и Норвежскій и Его Превосходительство Президентъ Восточной Республики Уругвай,—желая упрочить содержаніе въ порядкѣ телеграфныхъ сообщеній, производящихся посредствомъ подводныхъ кабелей, положили заключить по этому предмету Конвенцію и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій—Его Сіятельство Генералъ-Адъютанта Князя Николая Орлова, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссскій—Его Свѣтлость Князя Хлодвиг - Карла - Виктора фонъ Гогенлогешиллингсфюрета, Князя Ратиборскаго и Корвейскаго, Оберъ-Каммергера Баварской Короны, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Аргентинскаго Союза—Господина Балькарсе, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Аргентинскаго Союза въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и Апостолическій Король Венгерскій—Его Сіятельство Графа Владислава Гойошъ, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Бельгійцевъ—Барона Бейенса, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

и Господина Леопольда Орбана, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра, Главнаго Директора Отдѣленія политическихъ дѣлъ въ Бельгійскомъ Департаментѣ Иностраныхъ Дѣлъ, и проч., и проч., и проч.;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Son Excellence M. l'Aide de Camp Général Prince Nicolas Orloff, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française etc., etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Son Altesse le Prince Chlodwig Charles Victor de Hohenlohe-Schillingsfurst, Prince de Ratibor et Corvey, Grand Chambellan de la Couronne de Bavière, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, M. Balcaree, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême et Roi Apostolique de Hongrie, S. Exc. M. le Comte Ladislas Hoyos, Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Beyens, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

et M. Léopold Orban, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général de la politique au Département des Affaires Etrangères de Belgique etc., etc., etc.;

Его Величество Императоръ Бразильскій—Господина д'Араужо, Барона д'Итажуба, Бразильскаго Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Республики Коста-Рика—Господина Льва Сомзее, Секретаря Коста-Рикской Миссіи въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Датскій—Графа фонъ-Мольтке-Витфельда, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Доминиканской Республики—Барона де Альмеда, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Доминиканской Республики въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Испанскій—Его Превосходительство Манюэля Сильвеля де-ле-Виельельеза, безсмѣннаго Сенатора, Члена Испанской Академіи, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Американскихъ Штатовъ—Господина Л. П. Мортонна, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

и Господина Виньо, Секретаря Миссіи Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Соединенныхъ Штатовъ Колумбіи—Доктора Хозе Г. Триана, Генеральнаго Консула Соединенныхъ Штатовъ Колумбіи въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Французской Республики—Господина Жюля Ферри, Депутата, Президента Совѣта, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и проч., и проч., и проч.;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, M. d'Araujo, Baron d'Itajuba, Chargé d'Affaires du Brésil à Paris, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, M. Léon Somzée, Secrétaire de la légation de Costa-Rica à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. le Comte de Moltke-Hvitfeldt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président de la République Dominicaine, M. le Baron de Almeda, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Dominicaine à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence M. Manuel Silvela de la Vielleuse, sénateur inamovible, membre de l'Académie espagnole, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique, M. L. P. Morton, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris, etc, etc, etc;

et M. Vignaud, Secrétaire de la légation des Etats-Unis d'Amérique à Paris, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président des Etats-Unis de Colombie, M. le Docteur Iose G. Triana Consul Général des Etats-Unis de Colombie à Paris, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président de la République Française, M. Jules Ferry, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, etc, etc, etc;

и Господина Адольфа Кошери, Депутата, Министра Почтъ и Телеграфовъ, и проч., и проч., и проч.;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская—Его Превосходительство Достопочтеннаго Ричарда Биккертона Пемель Висконта Ляйонсъ, Пера Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Члена Тайнаго Совѣта Ея Британскаго Величества, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Республики Гватемала—Господина Кризанто Медина, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Республики Гватемала въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Эллиновъ—Князя Маврокордато, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Италіанскій—Его Превосходительство Генерала Графа Менабреа, Маркиза Вальдора, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Императоръ Оттомановъ—Его Превосходительство Эссада-Пашу, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Правительствѣ Французской Республики, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій—Барона ванъ Зейленъ ванъ Нейевельтъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Шахъ Персидскій—Генерала Назаръ Ага, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посланника въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

et M. Adolphe Cocheru, Député, Ministre des Postes et des Télégraphes, etc, etc, etc;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Son Excellence le Très-Honorable Richard Bickerton Pemell Vicomte Lyons, Pair du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Membre du Conseil privé de Sa Majesté Britannique, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc, etc, etc;

Son Excellence le Président de la République de Guatémala, M. Crisanto Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Guatémala à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. le Prince Maurocordato, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence M. le Général Comte Menabrea, Marquis de Valdora, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc, etc, etc;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Son Excellence Essad Pacha, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, M. le Baron de Zuylen de Nyevelt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Schah de Perse, M. le Général Nazare Aga, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc, etc, etc;

Его Величество Король Португальскій и Алгарвскій — Господина д'Асеведо, Португальскаго Повѣреннаго въ дѣлахъ въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Румынскій — Господина Александра Одобеско, Румынскаго временнаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ Парижѣ, и проч., проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Республики Сальвадоръ — Господина Торрес-Каиседо, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Республики Сальвадоръ въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Сербскій — Господина Мариновича, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій — Господина Зибберна, своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Его Превосходительство Президентъ Восточной Республики Уругвай — Господина Полковника Діаса, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Уругвайской Республики въ Парижѣ, и проч., и проч., и проч.;

Каковыя Уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Настоящая Конвенція, не касаясь территориальныхъ водъ, относится ко всѣмъ подводнымъ кабелямъ, законнымъ порядкомъ устроеннымъ и выведеннымъ на берегъ территорій, колоній или владѣній одной или нѣсколькихъ изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 2.

Разрывъ или поврежденіе подводнаго кабеля, произведенные умышленно или по преступной оплошности, могущіе имѣть послѣдствіемъ перерывъ или приостановку,

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. d'Azevedo, Chargé d'Affaires de Portugal à Paris, etc, etc, etc;

Sa Majesté le Roi de Roumanie, M. Alexandre Odobesco, Chargé d'Affaires, par intérim, de Roumanie à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République de Salvador, M. Torres-Caicedo, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Salvador à Paris. etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Serbie, M. Marinovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, M. Sibbern, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, etc., etc., etc.;

Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay, M. le Colonel Diaz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de l'Uruguay à Paris, etc., etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les

вполнѣ или отчасти, телеграфныхъ сообщеній, подлежатъ наказанію, независимо отъ гражданскаго иска о вознагражденіи издержекъ и убытковъ.

Это постановленіе не относится къ разрывамъ или поврежденіямъ, виновники которыхъ преслѣдовали единственно законную цѣль охранить свою жизнь или безопасность своихъ судовъ и приняли предварительно всѣ необходимыя мѣры предосторожности для избѣжанія такихъ разрывовъ или поврежденій.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, при выдачѣ ими разрѣшенія на выводъ подводнаго кабеля на берегъ, устанавливать, въ мѣрѣ возможности, надлежащія условія его охраненія, какъ по отношенію къ направленію кабеля, такъ и по отношенію къ его размѣрамъ.

Статья 4.

Собственникъ кабеля, произведшій при укладкѣ или при исправленіи его разрывъ или поврежденіе другаго кабеля, долженъ нести тѣ издержки на починку этого послѣдняго, которыя окажутся необходимыми вслѣдствіе такого разрыва или поврежденія, независимо отъ примѣненія къ виновному статьи 2 настоящей Конвенціи, буде того потребуютъ обстоятельства дѣла.

Статья 5.

Суда, занятые укладкою или исправленіемъ подводныхъ кабелей, должны соблюдать правила о сигналахъ, которыя приняты или будутъ приняты съ общаго согласія Высокими договаривающимися Сторонами въ видахъ предупрежденія столкновенія судовъ.

Когда на суднѣ, занятомъ исправленіемъ кабеля, выставлены сказанные сигналы, другія суда, которыя увидятъ или имѣютъ возможность увидѣть эти сигналы, должны или

communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages et intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

ARTICLE 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

ARTICLE 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

ARTICLE 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se

удалиться, или же оставаться на разстояніи по крайней мѣрѣ одной морской мили отъ этого судна, дабы не затруднять производимыхъ съ него работъ.

Рыболовныя снасти или сѣти слѣдуетъ держать на томъ же разстояніи отъ кабельнаго судна.

Однако рыболовнымъ судамъ, увидѣвшимъ или имѣющимъ возможность увидѣть кабельное судно съ вышеупомянутыми сигналами, предоставляется, для сообразованія своихъ дѣйствій съ такимъ предостереженіемъ, наибольшій срокъ въ двадцать четыре часа, въ продолженіе котораго ихъ движеніямъ не должно быть причиняемо никакого препятствія.

Работы кабельнаго судна должны быть оканчиваемы въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 6.

Суда, усматривающія или имѣющія возможность усмотрѣть бакены, служащія указаніемъ положенія кабелей, въ случаѣ уладки, порчи или разрыва оныхъ, должны находиться въ отдаленіи отъ такихъ бакеновъ по крайней мѣрѣ на одну четверть морской мили.

Рыболовныя снасти или сѣти должно держать на томъ же разстояніи.

Статья 7.

Собственники кораблей или судовъ, которые могутъ доказать, что они во избѣженіе поврежденія подводнаго кабеля, пожертвовали якоремъ, рыболовною сѣтью или иною снастью, должны быть вознаграждаемы собственникомъ кабеля.

Для приобрѣтенія права на такое вознагражденіе, надлежитъ, по возможности, немедленно послѣ происшедшаго случая, составить въ подтвержденіе его протоколъ, засвидѣтельствованный показаніями лицъ экипажа, причемъ капитанъ судна обязанъ, въ теченіи двадцати четырехъ часовъ по своемъ

tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manoeuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

ARTICLE 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

ARTICLE 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en don-

прибытіи въ первый портъ, въ который онъ возвратится или зайдетъ на пути, объявить о томъ подлежащимъ властямъ. Сіи послѣднія увѣдомляютъ о томъ консульскія власти той націи, къ которой принадлежитъ собственникъ кабеля.

Статья 8.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи подлежатъ вѣдѣнію судебныхъ учреждений той страны, къ которой принадлежитъ судно, на коемъ совершено нарушеніе.

Само собою, впрочемъ, разумѣется, что въ тѣхъ случаяхъ, когда изложенное въ предидущемъ пунктѣ постановленіе не могло бы быть приведено въ исполненіе, преслѣдованіе за нарушеніе постановленій настоящей Конвенціи будетъ производиться также и въ каждомъ изъ договаривающихся государствъ по отношенію къ своимъ подданнымъ, согласно общимъ правиламъ уголовной подсудности, основанной на законахъ каждаго изъ этихъ государствъ или на международныхъ трактатахъ.

Статья 9.

Преслѣдованіе нарушеній предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 2, 5 и 6 настоящей Конвенціи, будетъ производиться самимъ Государствомъ или отъ его имени.

Статья 10.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи могутъ быть доказываемы всѣми способами, допускаемыми законодательствомъ той страны, въ подлежащемъ судѣ которой возбуждено дѣло.

Когда командиры военныхъ судовъ или судовъ, особо для сего назначенныхъ одною изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть поводъ предполагать, что нарушеніе мѣрь, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, было совершено не военнымъ, а инымъ судномъ, то они могутъ требовать отъ капитана или хозяина того судна представленія официальныхъ документовъ, удосто-

nent, avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du cable.

ARTICLE 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des Etats contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces Etats ou des traités internationaux.

ARTICLE 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'Etat ou en son nom.

ARTICLE 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité dudit bâti-

вѣряющихъ національность этого судна. На предъявленныхъ документахъ дѣлается немедленно краткая отмѣтка о ихъ предъявленіи.

Кромѣ того помянутыми командирами могутъ быть составляемы протоколы, къ какой бы національности ни принадлежало обвиняемое судно. Эти протоколы должны быть составлены по формамъ и на языкѣ той націи, къ которой принадлежитъ командиръ, ихъ составляющій. Протоколы эти могутъ служить доказательствомъ въ странѣ, гдѣ на нихъ дѣлается ссылка, сообразно существующимъ въ этой странѣ законоположеніямъ. Обвиняемые и свидѣтели имѣютъ право сами вносить въ указанные протоколы, на собственномъ ихъ языкѣ, всѣ объясненія, какія они признали бы полезными, или требовать внесенія ихъ. Такія объясненія должны быть учиняемы за надлежащими подписями.

Статья 11.

Судебное разбирательство и постановленіе рѣшеній по нарушеніямъ противъ настоящей Конвенціи должны производиться настолько сокращеннымъ порядкомъ, насколько то допускается дѣйствующими законами и уставами.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принимать необходимыя мѣры или предлагать ихъ своимъ законодательнымъ установленіямъ для обезпеченія выполненія настоящей Конвенціи, и въ особенности съ цѣлью подвергать лицъ, виновныхъ въ нарушеніи постановленій статей 2, 5 и 6, либо личному аресту, либо денежному штрафу, либо тому и другому взысканіямъ.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны сообщать одна другой законы, которые уже изданы или имѣютъ быть изданы въ ихъ государствахъ по предмету настоящей Конвенціи.

ment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

ARTICLE 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

ARTICLE 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

ARTICLE 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs États, relativement à l'objet de la présente Convention.

Статья 14.

Государствамъ, не принявшимъ участія въ настоящей Конвенціи, предоставляется, по ихъ заявленію, присоединиться къ ней. О такомъ присоединеніи будетъ сообщено дипломатическимъ путемъ Правительству Французской Республики, а симъ послѣднимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящую Конвенцію.

Статья 15.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящей Конвенціи нисколько не стѣсняють свободы дѣйствій воюющихъ Сторонъ.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ введена въ дѣйствіе, начиная со дня, назначеннаго для сего Высокими договаривающимися Сторонами.

Считая отъ этого срока она сохраняетъ обязательную силу въ продолженіи пяти лѣтъ, и, въ томъ случаѣ, если ни одною изъ Высokихъ договаривающихся Сторонъ не было бы заявлено за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго пятилѣтняго срока, о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе этой конвенціи, то она остается въ силѣ еще одинъ годъ и такимъ же порядкомъ и на дальнѣйшее время, изъ года въ годъ.

Въ случаѣ отказа одною изъ подписавшихся Державъ отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ будетъ имѣть силу только относительно отказавшагося отъ Конвенціи Государства.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ возможно скоромъ времени и не позже годичнаго срока.

Article 14.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

Article 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants

Article 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt possible, et au plus tard, dans le délai d'un an.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали оную съ приложениемъ своихъ печатей.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 марта 1884 года.

(подп.) Князь Орловъ.
(М. П.)
(подп.) Гогенлоге.
(М. П.)
(подп.) М. Балькарсе.
(М. П.)
(подп.) Графъ Владиславъ Гойошъ.
(М. П.)
(подп.) Бейэнсъ. (подп.) Леопольдъ Орбанъ.
(М. П.) (М. П.)
(подп.) Баронъ д'Итажуба.
(М. П.)
(подп.) Леонъ Сомзее.
(М. П.)
(подп.) Мольтке-Витфельдтъ.
(М. П.)
(подп.) Эмануэль де Альмеда.
(М. П.)
(подп.) Мануэль Сильвеля.
(М. П.)
(подп.) Л. П. Мортонъ. (подп.) Генрихъ Виньо.
(М. П.) (М. П.)
(подп.) Хозе Г. Триана.
(М. П.)
(подп.) Жюль Ферри. (подп.) Кошери.
(М. П.) (М. П.)
(подп.) Ляйонсъ.
(М. П.)
(подп.) Кризанто Медина.
(М. П.)
(подп.) Маврокордато.
(М. П.)
(подп.) Графъ Менабреа.
(М. П.)
(подп.) Эссадъ.
(М. П.)
(подп.) Баронъ ванъ Зейленъ ванъ Нейевельтъ.
(М. П.)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

(signé) Prince Orloff.
(L. S.)
(signé) Hohenlohe.
(L. S.)
(signé) M. Balcarce.
(L. S.)
(signé) Ladislas Comte Hoyos.
(L. S.)
(signé) Beyens. (signé) Léopold Orban.
(L. S.) (L. S.)
(signé) Baron d'Itajuba.
(L. S.)
(signé) Léon Somzée.
(L. S.)
(signé) Moltke-Hvitfeldt.
(L. S.)
(signé) Emanuel de Almeda.
(L. S.)
(signé) Manuel Silvele.
(L. S.)
(signé) L. P. Morton. (signé) Henry Vignaud.
(L. S.) (S. L.)
(signé) Iose G. Triana.
(L. S.)
(signé) Jules Ferry. (signé) Cochery.
(L. S.) (L. S.)
(signé) Lyons.
(L. S.)
(signé) Crisanto Medina.
(L. S.)
(signé) Maurccordato.
(L. S.)
(signé) Comte Menabrea.
(L. S.)
(signé) Essad.
(L. S.)
(signé) Baron de Zuylen de Nyevelt.
(L. S.)

(подп.) Назаръ-Ага.

(М. П.)

(подп.) Ф. д' Асеведо.

(М. П.)

(подп.) Одобеско.

(М. П.)

(подп.) I. М. Торресъ-Каиседо.

(М. П.)

(подп.) Мариновичъ.

(М. П.)

(подп.) Зиббернъ.

(М. П.)

(подп.) Жуанъ Діасъ.

(М. П.)

Дополнительная статья.

Постановленія Конвенціи, заключенной сего числа для охраны подводныхъ кабелей, будутъ примѣняемы, согласно статьѣ 1, къ колоніямъ и владѣніямъ Ея Британскаго Величества, за исключеніемъ нижепоименованныхъ, а именно:

Канады;

Нью-Фаундленда (Terre-Neuve);

Капской земли;

Земли Наталь;

Новаго Южнаго Валлиса;

Викторіи;

Квинсленда;

Тасманіи;

Южной Австраліи;

Западной Австраліи;

Новой Зеландіи.

Однако постановленія сказанной Конвенціи будутъ примѣняемы къ каждому изъ вышепомянутыхъ колоній или владѣній, если отъ имени какого либо изъ нихъ послѣдуетъ по этому предмету чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ сообщеніе Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ.

Каждая изъ вышепоименованныхъ колоній или каждое изъ названныхъ владѣній, кото-

(signé) Nazare-Aga.

(L. S.)

(signé) F. d'Azevedo.

(L. S.)

(signé) Odobesco.

(L. S.)

(signé) I. M. Torres-Caicedo.

(L. S.)

(signé) Marinovitch.

(L. S.)

(signé) G. Sibbern.

(L. S.)

(signé) Juan Diaz.

(L. S.)

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les stipulations de la Convention conclue, la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément l'article 1-er, aux colonies et possessions Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;

Terre - Neuve;

Le Cap;

Natal;

La Nouvelle Galles du Sud;

Victoria;

Queensland;

La Tasmanie;

L'Australie du Sud;

L'Australie occidentale;

La Nouvelle-Zélande.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Conv

рия присоединились бы къ сказанной Конвенціи, сохраняютъ за собою право отказаться отъ оной такимъ же образомъ, какъ и договаривающіеся Государства. Въ случаѣ, если которая либо изъ этихъ колоній или которое либо изъ этихъ владѣній пожелали бы отказаться отъ Конвенціи, то заявленіе о томъ должно быть сдѣлано Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 Марта 1884.

(подп.) Князь Орловъ.

(подп.) Гогенлоге.

(подп.) М. Балькарсе.

(подп.) Графъ Владиславъ Гойошъ.

(подп.) Бейенсъ. (подп.) Леопольдъ Орбанъ.

(подп.) Баронъ д'Итажуба.

(подп.) Леонъ Сомзее.

(подп.) Мольтке-Витфельдтъ.

(подп.) Эмануэль де Альмеда.

(подп.) Мапуэль Сильвея.

(подп.) Л. П. Мортонъ. (подп.) Генрихъ Вильо.

(подп.) Хозе Г. Триана.

(подп.) Жюль Ферри. (подп.) Кошери.

(подп.) Лийонсъ.

(подп.) Кризанто Медина.

(подп.) Маврокордато.

(подп.) Графъ Менабреа.

(подп.) Эссадъ.

(подп.) Баронъ ванъ Зейленъ ванъ Нейевельтъ.

(подп.) Назаръ-Ага.

(подп.) Ф. д'Асеведо.

(подп.) Одобеско.

(подп.) I. M. Торресъ-Каиседо.

(подп.) Мариновичъ.

(подп.) Зиббернъ.

(подп.) Жуанъ Диасъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, а также дополнительной къ ней статьи, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за

tion conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

(signé) Prince Orloff.

(signé) Hohenlohe.

(signé) M. Balcarce.

(signé) Ladislav Comte Hoyos.

(signé) Beyens. (signé) Léopold Orban.

(signé) B-n d'Itajuba.

(signé) Léon Somzée.

(signé) Molke-Hvitfeldt.

(signé) Emanuel de Almeda.

(signé) Manuel Silvela.

(signé) L. P. Morton. (signé) Henry Vignaud.

(signé) Jose G. Triana.

(signé) Jules Ferry. (signé) Cochery.

(signé) Lyons.

(signé) Crisanto Medina.

(signé) Maurocordato.

(signé) Comte Menabrea.

(signé) Essad.

(signé) B-n de Zuylen de Nyevelt.

(signé) Nazare-Aga.

(signé) F. d'Azevedo.

(signé) Odobesco.

(signé) I. M. Torres-Cañedo.

(signé) Marinovitch.

(signé) G. Sibbern.

(signé) Juan Diaz.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention ainsi que l'article additionnel, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons

благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ поминутой Конвенціи постановленное соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить повелѣли, съ тѣмъ, чтобы актъ сей хранился въ Парижѣ и служилъ со стороны Россіи Ратификаціею для всѣхъ Государствъ, Полномочные коихъ подписали означенную Конвенцію. Дана въ Гатчинѣ, Октября десятого дня въ лѣто стѣ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ четвертое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Н. Гирсъ.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей отъ 14 Марта 1884 года, признавъ цѣлесообразнымъ опредѣлить въ точности смыслъ статей 2 и 4 сказанной Конвенціи, заключили, по взаимному соглашенію, слѣдующую Декларацию:

По поводу нѣкоторыхъ недоразумѣній, возникшихъ относительно смысла слова «умышленно», помѣщенного въ статью 2 Конвенціи отъ 14 марта 1884 года, принимается, что постановленіе объ упомянутой въ этой статьѣ уголовной отвѣтственности непримѣнимо къ случаямъ разрывовъ или поврежденій, учиненныхъ при исправленіи кабелей случайно или по необходимости, не смотря на принятіе всѣхъ предосторожно-

confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire à fin que cet acte soit conservé à Paris et serve de la part de la Russie comme Ratification pour tous les Etats dont les Plénipotentiaires ont signé la dite Convention. Donné à Gatchina le dix Octobre de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt quatre et de NOTRE Règne la quatrième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné:) le Ministre des Affaires Étrangères N. GIERS.

DÉCLARATION.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de la dite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante:

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot «volontairement» inséré dans l'Article 2 de la Convention du 14 Mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans ledit Article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

стей для избѣжанія этихъ разрывовъ или поврежденій.

Равнымъ образомъ принимается, что статья 4 Конвенціи не имѣла другой цѣли и не должна имѣть другаго дѣйствія, какъ только возложеніе на подлежащія судебныя мѣста каждаго Государства обязанности разрѣшать, согласно ихъ законамъ и смотря по обстоятельствамъ, вопросъ о гражданской отвѣтственности собственника кабеля, который прокладкою или исправленіемъ этого кабеля причинилъ разрывъ или поврежденіе другаго кабеля, равно какъ и вопросъ о послѣдствіяхъ этой отвѣтственности, если признано, что таковая существуетъ.

Учинено въ Парижѣ, 1 декабря 1886 года и 23 марта 1887 года—для Германіи.

(подп.) Коцебу.
 (подп.) Мюнстеръ.
 (подп.) Хозе С. Пазъ.
 (подп.) Голуховскій.
 (подп.) Бейэнсъ.
 (подп.) Ариносъ.
 (подп.) Р. Фернандесъ.
 (подп.) Молтке Витфельдъ.
 (подп.) Эммануэль де Альмеда.
 (подп.) Ж. Л. Альбаредъ.
 (подп.) Робертъ М. Маклень.
 (подп.) С. Кеннеди.
 (подп.) Лайонсъ.
 (подп.) Кризанто Медина.
 (подп.) Н. С. Деліанни.
 (подп.) Менабреа.
 (подп.) Гара.
 (подп.) Эссадъ.
 (подп.) Р. де Стуэрсъ.
 (подп.) Графъ де Вальбомъ.
 (подп.) В. Александри.
 (подп.) Пекторъ.
 (подп.) І. Мариновичъ.
 (подп.) К. Левенгауптъ.
 (подп.) Жуанъ І. Діазъ.

Собр. узак. 1888 г.

Il est également entendu que l'Article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1 Décembre 1886 et le 23 Mars 1887—pour l'Allemagne.

(signé) Kotzebue.
 (signé) Münster.
 (signé) Iose C. Paz.
 (signé) Goluchowsky.
 (signé) Beyens.
 (signé) Arinos.
 (signé) R. Fernandez.
 (signé) Moltke-Hvitfeldt.
 (signé) Emanuel de Almeda.
 (signé) I. L. Albareda.
 (signé) Robert M. Mac-Lane.
 (signé) C. Kennedy.
 (signé) Lyons.
 (signé) Crisanto Medina.
 (signé) N. S. Delyanni.
 (signé) Menabrea.
 (signé) Hara.
 (signé) Essad.
 (signé) K. de Stuers.
 (signé) Comte de Valbom.
 (signé) V. Alecsandri.
 (signé) Pector.
 (signé) Marinovitch.
 (signé) C. Lewenhaupt.
 (signé) Juan I. Diaz.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительства, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14 Марта 1884 года, собравшіеся въ Парижѣ для опредѣленія, согласно статьѣ 16 сего международного акта, срока приведенія въ дѣйствіе означенной конвенціи, договорились о нижеслѣдующемъ:

I. Международная Конвенція объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14 Марта 1884 года, войдетъ въ силу съ 1 Мая 1888 года съ тѣмъ однако же условіемъ, что къ этому числу Правительства, не принявшія еще мѣръ, предусмотрѣнныхъ статьею 12 поминутаго международного акта, сообразуются съ этимъ постановленіемъ.

II. Правила, принятыя помянутыми Государствами во исполненіе вышеозначенной статьи 12, будутъ сообщены прочимъ договаривающимся Державамъ чрезъ посредство Французскаго Правительства, коему поручено разсмотрѣніе ихъ содержанія.

III. На обязанности Правительства Французской Республики равнымъ образомъ лежитъ разсмотрѣніе тѣхъ законодательныхъ постановленій и распоряженій, которыя, согласно статьѣ 12, должны принять въ своихъ странахъ государства, не принимавшія участія въ Конвенціи и которыя пожелали бы воспользоваться предусмотрѣннымъ въ ея статьѣ 14 правомъ присоединиться къ оной.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся Уполномоченные составили настоящий Заключительный Протоколъ, который будетъ разсматриваться какъ составная часть Международной Конвенціи отъ 14 Марта 1884 года.

Учинено въ Парижѣ 7 Іюля 1887 года.

(подп.) Н. Гирсъ.

(подп.) Лейденъ.

(подп.) Хозе С. Пазъ.

(подп.) Гойошъ.

PROTOCOLE DE CLOTURE.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'Article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 Mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur le 1 Mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'Article 12 du dit Acte international se seront conformés à cette stipulation.

II. Les dispositions que les dits Etats auront prises en exécution de l'Article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la République Française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'Article 12, les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'Article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 Mars 1884.

Fait à Paris, le 7 Juillet 1887.

(signé) N. de Giers.

(signé) Leyden.

(signé) Jose C. Paz.

(signé) Hoyos.

(подп.) Бейэнсъ.
 (подп.) Аринось.
 (подп.) Мануэль де Перальта.
 (подп.) Мольтке Витфельдъ.
 (подп.) Эмануэль де Альмеда.
 (подп.) Флурансъ.
 (подп.) I. Л. Альбаредъ.
 (подп.) Робертъ М. Маклень.
 (подп.) Лайонсъ.
 (подп.) Кризанто Медина.
 (подп.) Н. С. Делианни.
 (подп.) Л. Менабреа.
 (подп.) Гара.
 (подп.) Г. Миссакъ.
 (подп.) Де Стуэрсъ.
 (подп.) Графъ де Вальбомъ.
 (подп.) В. Александри.
 (подп.) Ф. I. Медина.
 (подп.) I. Мариновичъ.
 (подп.) К. Левенгауптъ.
 (подп.) Жуанъ I. Діазъ.

(signé) Beyens.
 (signé) Arinos.
 (signé) Manuel M. de Peralta.
 (signé) Moltke-Hvitfeldt.
 (signé) Emanuel de Almeda.
 (signé) Flourens.
 (signé) I. L. Albareda.
 (signé) Robert M. Mac-Lane.
 (signé) Lyons.
 (signé) Crisanto Medina.
 (signé) N. S. Delyanni.
 (signé) L. Menabrea.
 (signé) Hara.
 (signé) H. Missak.
 (signé) De Stuers.
 (signé) Comte de Valbom.
 (signé) B. Alecsandri.
 (signé) F. I. Medina.
 (signé) I. Marinovitch.
 (signé) C. Lewenhaupt.
 (signé) Juan I. Diaz.

ОБЪЯВЛЕННОЕ ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ:

Министромъ Путей Сообщенія.

381. О перечисленіи изъ штата инспекціи Ряжско-Моршанской, Моршанско-Сызранской и Оренбургской желѣзныхъ дорогъ одного участковаго инспектора въ штатъ инспекціи Козлово-Воронежско-Ростовской и Владикавказской желѣзныхъ дорогъ.

Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему Министра Путей Сообщенія докладу, 5 февраля 1888 года, Высочайше соизволилъ на перечисленіе изъ штата инспекціи Ряжско-Моршанской, Моршанско-Сызранской и Оренбургской желѣзныхъ дорогъ одного участковаго инспектора въ штатъ инспекціи Козлово-Воронежско-Ростовской и Владикавказской желѣзныхъ дорогъ.

РАСПОРЯЖЕНИЯ, ОБЪЯВЛЕННЫЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Финансовъ:

382. Объ отпускѣ безакцизнаго спирта для сдабриванія винограднаго вина садовладѣльцамъ и арендаторамъ садовъ селенія Брагунъ, Терской области.

За Министра Финансовъ, Товарищъ Министра, 3 марта 1888 года, на основаніи 31 ст. Высочайше утвержденныхъ 15 іюня 1887 года временныхъ правилъ о фруктово и виноградоводочномъ производствѣ, представилъ въ Правительствующій Сенатъ, засвидѣтельствованную копію съ постановленія Министра Финансовъ объ отпускѣ безакцизнаго спирта для сдабриванія винограднаго вина садовладѣльцамъ и арендаторамъ садовъ селенія Брагунъ, Терской области.

ПОСТАНОВЛЕНІЕ

Министра Финансовъ, отъ 27 февраля 1888 года, за № 716. объ отпускѣ безакцизнаго спирта для сдабриванія винограднаго вина садовладѣльцамъ и арендаторамъ садовъ селенія Брагунъ, Терской области.

На основаніи п. 16 правилъ 25 іюля 1887 года о безакцизномъ отпускѣ винограднаго спирта для сдабриванія винограднаго вина, изданныхъ Министерствомъ Финансовъ за силою ст. 26 временныхъ правилъ о фруктово и виноградоводочномъ производствѣ, Министръ Финансовъ постановилъ, что безакцизный отпускъ винограднаго спирта для сдабриванія винограднаго вина можетъ быть производимъ для садовладѣльцевъ и арендаторовъ садовъ селенія Брагунъ, Грозненскаго округа, Терской области, по расчету $\frac{1}{8}$ градуса на квадратную сажень площади виноградника.

383. О разрѣшеніи продажи гербовыхъ бумаги и марокъ и выдачи подороженъ по частной надобности въ гор. Туркестанѣ у участковаго пристава Туркестанскаго участка, Чимкентскаго уѣзда.

Министръ Финансовъ, 19 марта 1888 года, донесъ Правительствующему Сенату, что вслѣдствіе ходатайства военнаго губернатора Сыръ-Дарьинской области, Министерствомъ Финансовъ, по соглашеніи съ Военнымъ Министерствомъ, на основаніи 97 ст. уст. о герб. сб. и 13 ст. прилож. къ 720 ст. уст. о пошл., разрѣшена продажа гербовыхъ бумаги и марокъ и выдача подороженъ по частной надобности въ гор. Туркестанѣ у участковаго пристава Туркестанскаго участка, Чимкентскаго уѣзда.